



黃 賢 俊 譯

貝希爾詩選

1832

貝希爾詩選

黃賢俊譯

作家出版社

一九五八年·北京

“本書插图系 Frans Masereel 作”

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第057号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

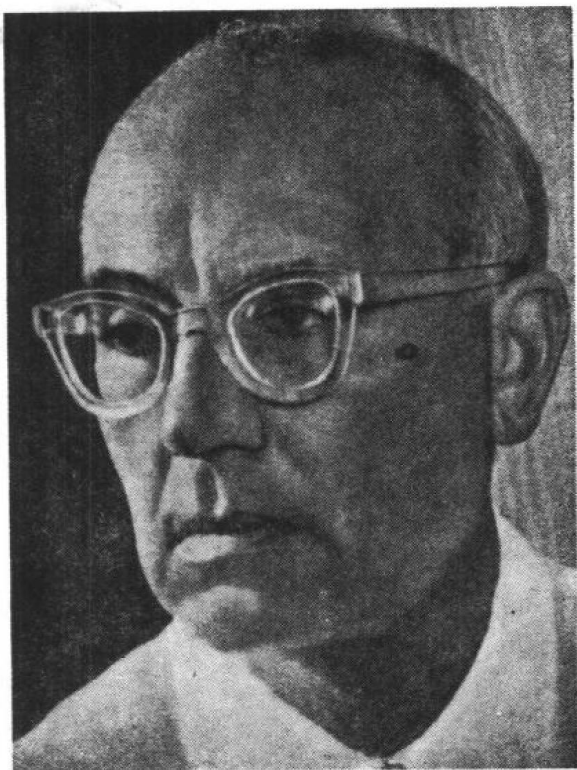
*

书号 860 字数 85,000 开本 850×1168 耗 $1\frac{1}{32}$ 印张 $4\frac{1}{4}$ 插页 5

1958年6月北京第1版 1958年6月北京第1次印刷

印数 0001—4000 册

定价 (7) 0.50 元



James R. Becher

前 言

詩人約翰尼斯·貝希爾是德國社會主義現實主義文學的奠基人之一。他的作品不但在反法西斯鬥爭中起了巨大的作用，而且也成了德國人民反對帝國主義、爭取和平統一運動中的號角。

貝希爾於一八九一年五月二十二日生在慕尼黑的~~一個~~檢察官的家庭里。後來他在大學里研究哲學和醫學，但他一心只希望能成為一個作家或編輯。他很早就寫詩，一九一一年他發表了第一部作品，那就是歌頌德國詩人克萊斯特、題為“戰鬥者”的詩集。接着，一九一四年他又發表了一部抒情詩和散文的集子“沒落和勝利”。在這些作品中，詩人充滿着對舊社會的失望和對新社會的憧憬。那時他的思想還受着虛無的表現主義的影響，所以他的詩的風格是當時資產階級詩壇的一個典型。

第一次世界大戰爆發後，貝希爾便以非戰主義者的姿態出現，開始從事非戰活動，揭露戰爭的罪惡，號召世界人民相互友好。這可以拿他在一九一六年出版的“給歐羅巴”和“兄弟友誼”兩部詩集作為代表。

~~在第一次世界大戰結束後~~，貝希爾的人生觀和世界觀由於受了~~蘇聯革命~~十月社會主義革命的影響，起了劇烈的變化。他開始

投入工人运动的行列里面，参加了德国共产党的前身——斯巴达克团，不过那时他的政治见解还是很模糊的。关于这一点，他在自傳里曾經这样写过：“直到一九二三年，我才开始比較認真地学习馬克思主义。”自此以后，他决心把自己的生命和全部詩歌天才貢獻出来为无产阶级服务。

在战后的几年中，貝希尔逐渐建立了坚定的政治立場，并掌握了正确的思想方法，这就是說，他要永远跟着德国共产党走。他已經有力量去抗拒资产阶级的残余思想，反对形式主义，那时作为他的中心思想的乃是“一种新的爱、新的友誼、新的真理”。他要求建立一个新的、社会主义的德意志。同时，他写詩的艺术也随着政治認識的提高逐渐成熟起来，在他的詩篇里面，无价值和不必要的辞藻修飾消失了。他开始用群众的語言向群众說話。他的詩变得明暢、有力、富有启发力量。

貝希尔不止写詩，他还写小說和剧本。一九二六年，他发表了短篇小說“銀行家騎馬过战場”，揭发了一个旅行团在法国北部古战場上所表現的战争狂。接着他又写了一部长篇小說“毒瓦斯或唯一的正义战争”，描写毒瓦斯战争的威胁和殘酷，并号召全世界工人阶级起来反对帝国主义战争。这本小说一出版，那些资产阶级的反动分子大为震惊，他們便在来比錫德国法庭上以重大的叛逆罪对他提出控訴。結果詩人被捕入獄。此时柏林工人和知識分子、德国及世界各国的进步作家都紛紛提出抗議，高尔基也在通电中发出呼吁，他們都認為审讯这位敢于宣布世界大战为帝国主义战争的詩人的案件是一个国际丑聞。在这样的情况下，德国法庭軟化了，控訴案撤銷了，詩人也就恢复了自由。

由于詩中内容的丰富和充实，貝希尔詩的形式也日趋多种多

样。他开始用各种不同的形式来描写劳动人民的悲惨命运和歌颂党的战士的坚韧斗争。我们从“饥饿的城市”、“失业者的死亡”、“旗帜”和“石头”等诗里，都可以看到这种反映。无疑的，这时他的诗已和生活、人民及祖国紧密地联系在一起了。诚如德国著名作家亨利·曼在一九三五年论贝希尔一本诗集时所說的：“把握人生的诗才是名符其实的诗。”

一九三三年，希特勒在德国攫取了政权，对所有进步和民主人士进行残暴的迫害。诗人也毫无例外地先被希特勒剥夺公民权，然后被驱逐出境。他的作品都被付诸一炬。诗人不得不离开他心爱的祖国而流亡国外。经过在奥地利、捷克斯洛伐克、瑞士和法国的短期居留以后，他于一九三五年到达苏联，在那里一直住到一九四五年德国解放，前后共十一年。

对于苏联，诗人是怀着无比敬爱的，他称苏联为自己的第二故乡。早在一九一七年，他写过一首题作“德国诗人向俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国致敬”的诗，用“光明发自东方”来歌颂苏联的诞生。自从这时候起，他就把苏联当作自己祖国走向社会主义的光辉榜样，密切注意苏维埃国家的辉煌成就。他曾写“在列宁墓前”，并以生花妙笔歌颂苏联第一个五年计划，因为那个计划不但击破了帝国主义国家的包围政策，而且也粉碎了内外敌人的罪恶阴谋。

在苏联居留的十一年是诗人创作的黄金时代。他担任了“国际文学德文版”的主编。他亲眼看到的苏维埃人民的创造性劳动与争取和平的斗争，坚定了他反法西斯事业一定胜利的信念。在那里，他又钻研马克思列宁主义的学说，使他的思想完全武装起来。因此，他的思想、诗歌、为祖国解放的斗争，跟这个社会主义国

家的偉大現實緊緊地結合在一起了。就在蘇聯社會主義建設成功的影響之下，他写出了許多優秀的詩集，例如“一個信任一切的人”（一九三五年）、“幸福追求者和七個負擔”（一九三八年）、“十四行詩集”（一九四三年）、“再生”（一九四三年），一部詩劇“冬戰”（一九四五年）和一部自傳小說“告別”（一九四〇年）。在這些書里，精湛的技巧、政治的氣質、抒情的大力和成熟的思想都能匯成一体，使他成為一位革命和戰鬥的詩人。

同時，貝希爾又從蘇聯接受社會主義現實主義的創作方法和對待民族文學遺產的經驗。這時他已經掌握了德國詩的豐富的遺產，並且加以提煉，用新的方法把它表現出來。他經常運用格律非常謹嚴的十四行詩，抒寫當前的現實，比如“歌唱一個人的名字”便是一首膾炙人口的壯麗的十四行詩。他也發掘了早被人遺忘的散文史詩的形式，他的藝術形式逐漸達到爐火純青的境界。

他的詩的內容充滿着對祖國嚮往的感情。他為祖國被法西斯匪徒沾污的悲劇感到沉痛，對於受難的德國同胞感到愧怍，不由自主地發出內心的哀鳴。但在另一方面，他滿懷着信心，相信祖國一定會獲得解放，相信祖國人民一定能夠擺脫奴隸的枷鎖。詩人無論走到哪里，都懷念着祖國，他時常為他的“德意志，每天夜里的夢”而痛苦、而歌唱。不斷使他苦惱的問題就是什麼時候可以回到祖國的懷抱。

為了求得祖國的解放，在第二次世界大戰期間，詩人積極投身於反法西斯鬥爭。他把希特勒的瘋狂冒險行動都記錄在他所作的詩劇“冬戰”、“元首肖像”（一九四六年）里。他又在“德意志在叫喊”（一九四二年）、“感謝斯大林格勒”（一九四三年）兩本詩集中向前線上和戰俘營里的德國士兵發出呼喚，向永恆的英雄城斯大林

格勒表示感謝。他欢呼苏联的胜利,他知道,这就是祖国解放的曙光。

一九四五年,苏联击潰了法西斯統治,詩人怀着又惊又喜的心情,回到闊別多年的祖国。战后的德国真是百孔千疮,不由得令詩人触目惊心,的确,“瓦砾与灰烬就是你的画象”,一切都急待詩人去努力、去恢复。詩人回到祖国后,便开始文化建設和反对战争及反对反动势力的工作。他一面粉碎了世界主义的叫嚣来保卫德国的民族文化和文学,一面团结了一切爱好民主的德国知識分子去为德国人民服务。一九四五年七月,德国民主革新文化联盟成立,貝希尔当选为主席。后来,他又被选为德国艺术科学院副院长(現升任院长),并领导詩歌与語言部門的工作。尽管他担任了文化部門的工作,但他并没有放弃原来的詩歌創作生活,不过他的詩題更加扩大了,从祖国的改革和建設到爭取德国統一与世界和平的斗争。都出现在他的笔端。他一連出版了好几部詩集,如“归来”(一九四六年)、“詩体小說”(一九四六年)、“在我詩中的慕尼黑”(一九四六年)、“斯瓦比亚頌”(一九四七年)、“在黑暗中徬徨的人們”(一九四八年)、“遙远的幸福——照耀近旁”(一九五一年)以及几本演說論文集。一九五二年,他又把自己歌頌祖国的詩編成了一本叫做“美丽的德意志祖国”的詩集。

貝希尔也写了許多政論,他的“自由的教育”(一九四六年)便是他历年政論的結集。最近这几年,詩人接連地把一九四〇年以来所写的关于德国文学上的各种問題的文章和关于文学作品的評語編成四个集子出版:“詩的保卫”(一九五二年)、“詩的自由”(一九五四年)、“詩的权力”(一九五五年)、“詩的原則”(一九五七年)。作者从馬克思主义美学观点出发,对于現代德国文学的发展中的

各种重要理論問題进行分析和研究。从这里我們不难看出这位具有将近五十年的文学創作經驗的作家对于文学的整个思想和見解。

一九四九年，貝希尔荣获德意志民主共和国国家奖金一等奖。一九五〇年，他因創作德国国歌再度获得国家奖金一等奖。同年，他当选为德国統一社会党中央委员会委員。他是德国保卫和平委员会的副主席，又是世界和平理事会理事。一九五三年，他以对和平事业的劳績荣获了一九五二年“加强国际和平”列宁国际奖金。一九五四年他被任命为德国文化部部长，目前仍旧担任这个职务。

貝希尔的詩是十分丰富的，在一九五二年建設出版社出版的六卷本选集中，詩歌就占去了三卷。因此这里选譯的几十首詩，远不足代表貝希尔詩歌創作的全貌，只能表現它的輪廓罢了。

为了使讀者看到詩人重要阶段的作品，这本集子从一九三三年他的流亡时期起选到德国解放后为止，同时并参照他的一卷本詩选“一个現时代的人在他的詩篇里”的分类分为五輯。詩歌大部分从这本詩选中譯出，其中有十几首譯自其它书籍和报刊。在我自己來說，虽然想尽力把它們譯好，但因限于能力和水平，总感到不能傳達原作精神，而且可能有誤譯的地方，希望讀者不吝給予批評和指正。

譯者 一九五七年十二月十日

目 次

前言	1
----	---

第一輯 流亡时代 (1933--1945 年)

流亡时代	2
我是一个德国人	4
德意志	6
一九三七年哀祖国	8
不断使我苦恼的問題	11
給德意志	14
德意志在哪里?	17
高耸的建筑	20
转变之歌	21
肯定	23
逃亡的母亲	24
三人謠	26
哦 你那黑暗艰苦的大时代!	27
母亲在等候儿子	30
叙事詩	32

第二輯 返回祖国 (1945--1948 年)

告別和归来	36
-------	----

最难过的事.....	38
見證.....	40
赴我們建設!.....	42
流淚.....	44
故乡的美丽.....	45
偉大的合唱.....	48
世界上有一道光輝.....	50
泪眼迷蒙.....	51
我們的眼睛.....	52
光明.....	54
余燼然起在我的胸头.....	55
在这种意义上.....	56
祖国啊——我的悲痛.....	57
在界木前.....	59
人民所有.....	62
新土地之歌.....	66

第三輯 建設与和平 (1950—1952 年)

我們——具有創造的手的人民.....	68
遙远的幸福——照耀近旁.....	70
歌頌創造者.....	71
你們要認識.....	73
风.....	75
农民謠.....	77
世界的心.....	79

和平鸽	81
唱一支新歌	83
微笑的心	85
新生活之歌	86
生活将要美好 更美好	88
新星	90
和平城	92
一九五二年德意志十四行诗(六首)	93
你——人民中的优秀者	99

第四輯 歌頌苏联 (1917—1950 年)

德国詩人向俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和国致敬	102
列宁——喚醒世界酣眠的人	106
五月一日的覺醒	108
莫斯科	110
当斯大林講話的时候	114
苏維埃社会主义共和国联盟頌歌	115
俄罗斯	117
歌唱一个人的名字	118
向苏联朋友們致謝	120
星光无限照耀	121

第五輯 国歌

德意志民主共和国国歌	124
------------	-----

第一輯
流亡時代

(1933—1945 年)

流亡时代

德意志啊！如果有一天
我向你报告我的行动，
我就把我的诗篇交给你。
让所有的篇页都摊开在你的面前，
看透我吧，请洞察我的内心，
使我能够述说出来，不遗漏一点！
最平淡的诗句和诗句中平淡的内容，
都可以表达意思，同时也是答言。

半个世纪记载在我的心头，
有高聳的建筑，有廢墟的殘余……
我已經尽我最大的力量，
为你的一切幸福服务。
当我为这些最好的事物而奋斗，
我就努力增加德意志的荣誉，
我珍視事实的真相，
在我的德意志頌歌里。

半个世紀呀！沒有一年
不是深深地銘刻在我的心坎。
我曾在勇敢而充滿信心的隊伍里，
為祖國的自由而戰鬥。
把祖國從災難中拯救出來，
我認為是德國人的天職。
可是那時惡勢力掌握了政權，
我就被驅逐出祖國的土地。

流亡的時代！學習的時代！受難的時代！
災禍的時代！這個時代幾乎是
一個無限的等待時代，
日日夜夜響着休息的信號。
誰象我們這樣深切地懷念祖國！
我們詠詩句合掌祈禱。
誰象我們在十年來的作品里，
創造出這種憧憬的光輝形象！

我是一个德国人

我是一个德国人，
尽管瘋子們不承認我的公民权，
我知道，我不会因而喪失公民資格。
如果后代一旦提出質問：

“誰在那个时代，
使人民遭受的痛苦这般深？”
那时自由的德国人民就会断定：
誰配得上称做一个德国人。

我牢固地在祖国的土地上生根，
以旺盛的力量茁壮成长。
我的橡树矗立在山林里，
枝叶下垂，披挂在峡谷上。

橡树从黑暗中困难地掙扎出来，
树皮象岩石一样黯淡粗糙，